



# CEDIT, HYEMS (*Be Gone, Winter!*)

## Latin Text and Translation

Nox, et tenebrae, et nubila,  
confusa mundi et turbida,  
lux intrat, albescit polus,  
Christus venit, discedite!

~Prudentius (348 - c. 410)  
"Hymnus Matutinus," lines 1 - 4  
from *Cathemerinon II*

Night – confused, disordered,  
Disturbed darkness of the world –  
Light breaks in, the heavens grow bright,  
Christ has come! Depart!

~trans. Stephen Self (2006)  
*Used by kind permission of Dr. Self.*

Cedit, hyems, tua durities,  
frigor abiit, rigor et glacies,  
brumalis et feritas, rabies,  
torpor et improba segnitias,  
pallor et ira, dolor et macies.

Nunc amor aureus advenies,  
indomitos tibi subjicies,  
tendo manus...

~Anonymous (14th century)  
ms. of Benedictbeuern  
(Carmina Burana)

Now, Winter yieldeth all thy dreariness,  
The cold is over, all thy frozenness,  
All frost and fog, and wind's untowardness.  
All sullenness, uncomely sluggishness,  
Paleness and anger, grief and haggardness.

Now Love, all golden, comest thou to me,  
Bowing the tameless 'neath thine empery.  
I stretch my hands...

~trans. Helen Waddell (1929)  
*Extract from Medieval Latin Lyrics.*  
*Used by kind permission of*  
*Constable & Robinson Ltd., London.*

---

"Cedit, Hyems" depicts the anticipation of Christ's birth. The piece was commissioned and premiered by the Dale Warland Singers in 2003. The first musical statement shifts uneasily through Prudentius' description of a confused and troubled world, but soon the flute and chorus join forces in a sweeping attempt to drive the world's coldness away in favor of love.

Duration: Approx. 3:05

---



Abbie Betinis (b. 1980) has written music in a variety of genres, but her greatest passion is for the human voice. Included in her catalogue of over 40 works for voice are commissioned pieces for Cantus, Dale Warland Singers, Minnesota Chorale, Rochester Choral Arts Ensemble, The Rose Ensemble, The Schubert Club, The Singers–Minnesota Choral Artists, and Young New Yorkers' Chorus, among others.

Betinis has studied composition at St. Olaf College and the University of Minnesota, as well as the Ecole Normale de Musique de Paris as part of the European American Musical Alliance. In 2005, she was named Composer-in-Residence for The Schubert Club in Saint Paul, Minnesota.

Commissioned for the Dale Warland Singers by Jackie and Brian Steele,  
to celebrate the life of Arthur Benjamin Jacobson  
Premiered at the 'Echoes of Christmas' concerts, December 2003, Dale Warland, conductor.

# CEDIT, HYEMS (Be Gone, Winter!)

Prudentius (348 - c. 410)  
Anonymous (14th c.)

Abbie Betinis

Freely ♩ = ca. 44

Flute

*mp* <> *f* *mp*

5

*cresc.*

Soprano *p*

Nox, et te - ne-brae, et nu - bi - la, —

Alto *p*

Nox, et te - ne-brae, et nu - bi - la, —

Tenor *p*

Nox, et te - ne-brae, et nu - bi - la, —

Bass *p*

Nox, et te - ne-brae, et nu - bi - la, —

Piano (for rehearsal only)

Flute part found on pages 15 and 16.

9

*mf*

con - fu - sa mun - di et tur - bi - da,

con - fu - sa mun - di et tur - bi - da,

con - fu - sa mun - di et tur - bi - da,

con - fu - sa mun - di et tur - bi - da,

13 **A** Fast! ♩ = ca. 132

*mp* *sub. f*

(a few sopranos) \*Ce-dit!

*p* *tutti*

\*Ce - dit, hy - ems!

(a few altos) \*Ce-dit!

*p* *tutti*

\*Ce - dit, hy - ems!

*p*

\*Ce - dit!

*p*

\*Ce - dit!

**A** Fast! ♩ = ca. 132

\*Harsh, percussive whisper (lots of air through consonants)  
 CEDIT, HYEMS (BE GONE, WINTER!)

17

*pp*  
Ce - dit,

*pp*  
Ce - dit,

*pp* *div.*  
Ce - dit, hy - ems! tu - a du - ri - ti - es, Ce - dit!

*pp* *div.*  
Ce - dit, hy - ems! tu - a du - ri - ti - es, Ce - dit,

21

hy - ems!

*p*  
Ce - dit!

hy - ems!

*unis. p cresc.* *mf* *sub. p div.*  
Ce - dit! fri - gor a - bi - it; ri - gor et gla - ci - es, Ce - dit!

*unis. p cresc.* *mf* *sub. p div.*  
hy - ems! fri - gor a - bi - it; ri - gor et gla - ci - es, Ce - dit,